

外国居住年金受給権者 住所・受取金融機関 登録(変更)届

Notification of Registration (Change) of Address/Pension-receiving Financial Institution of Pension Recipient Residing Outside Japan

送付日 / Date of mailing

日/Day 月/Month 年/Year
/ /

この届出は、外国に居住している方が年金を請求する場合、年金を受給している方が日本国内から外国に転居する場合、外国に居住している方が住所または年金受取金融機関を変更する場合に提出いただくものです。

裏面の注意事項をよく読んでいただいてから、届書の太枠内にあなた(年金受給者)の情報を記入し、添付書類と併せて警察共済組合に提出してください。

Please submit this Notification if you live in a foreign country and claim a pension, if you receive a Japanese pension and move out from Japan to a foreign country, or if you live outside Japan and apply for a change of address or pension-receiving financial institution. Please read the instructions on the back carefully. Fill in your (pension recipient's) information in the bold frame of the Notification form, and submit it along with the attached documents to the Police Personnel Mutual Aid Association.

警察共済組合

受付年月日

1 年金受給権者情報 Pension recipient information

① 基礎年金番号・年金コード Basic pension number/Pension code	Basic pension number										Pension code							
② 氏名 Full name															③ 性別 Sex			
															☐ 男(Male)			
														☐ 女(Female)				
④ 生年月日 Date of birth	日/Day		月/Month		年/Year													
⑤ 電話番号 Telephone number																		

2 住所情報 Address information

⑥ 番地、通り、部屋番号、その他 Number and Street, Apt. No., Others																		
⑦ 都市名 City, Town or Village																		
⑧ 州名/省名 State, Province or Region																		
⑨ 郵便番号 Postal, Zip code																		
⑩ 国名 Country																	◆	

3 年金受取金融機関情報 Information about the pension-receiving financial institution

⑪ SWIFT (BIC) コード(11桁) SWIFT(BIC) code(11digits)											お客様の年金受取先の金融機関にSWIFT(BIC)コードがない場合は右欄にチェックしてください。 If your pension-receiving financial institution does not have a SWIFT (BIC) code, place a checkmark in the box on the right.								☐			
⑫ 銀行名 Bank name																						
⑬ 支店名 Branch name																						
⑭ 銀行/支店の所在地 Address of Bank / Branch																						
⑮ 口座番号 / IBANコード Account number / IBAN code																						
⑯ その他銀行コード(任意記載) Other bank code(optional)	☐ ABA(ROUTING) No.				☐ BSB No.				Code/No.													
	☐ AGENCIA No.				☐ TRANSIT																	
				☐ OFICINA				☐ SUCRSAL														
				☐ Other Bank Code (																		

上記のとおり届出ます。
I report as above.

署名

Signature

注意事項 Notes

【共通事項】

・必ずブロック体の「アルファベット大文字」または「アラビア数字」で記入してください。

Please write in block “Capital Roman letters” or “Arabic numerals”.

【1 年金受給権者情報 (Pension recipient information)】

・「①基礎年金番号・年金コード」は年金証書や送金通知書などに記載されている基礎年金番号(10桁)および年金コード(4桁)を記入してください。

複数の年金コード(4桁)をお持ちの方は、全ての年金コードを記入してください。

In the column “1 Basic pension number/Pension code”, enter the Basic pension number (10 digits) and Pension code (4 digits) listed on your Pension Certificate, Remittance Advice, etc. If you have more than one Pension code (4 digits), please enter all your Pension codes.

・年金を受け取られている方ご本人の「②氏名」、「③性別」、「④生年月日」を記入してください。

また、「②氏名」は、外国に送金する際の口座名義にもなります。必ず口座名義と照合してください。

(相違している場合は、振込不能となる場合があります。)

Please enter the person recipient’s “2. Full name”, “3. Sex”, and “4. Date of birth”. The “2 Full name” on the form must match the account holder’s name of the account to which the international money transfer will be made. Please be sure to check the account holder’s name. (If there is a discrepancy, the transfer may not be possible.)

【2 住所情報 (Address information)】

・「2 住所情報」は、居住国内の郵便物が必ず届く場所を記入してください。

また、「⑥番地、通り、部屋番号、その他」、「⑦都市名」、「⑧州名／省名」、「⑨郵便番号」、「⑩国名」に分けて記入してください。

なお、「⑧州名／省名」がない地域にお住まいの方は「⑧州名／省名」の記入は不要です。

In the “2 Address Information” column, enter your address in your country of residence, to which mail can always be delivered. Also, enter your address details in each appropriate column as follows: “6. Number and Street, Apt. No., Others.”, “7. City, Town or Village”, “8. State, Province or Region”, “9. Postal, Zip code”, and “10. Country”. If you live in an area that does not have a “8. State, Province or Region”, you do not need to fill in the “8. State, Province or Region”.

【3 年金受取金融機関情報 (Information about the pension-receiving financial institution)】

・「⑪SWIFT(BIC)コード」は左側から必ず11桁で記入してください。(SWIFT(BIC)コードが8桁の場合は、末尾3桁を「XXX」としてください。)

ただし、SWIFT(BIC)コードがない金融機関を年金受取先に指定する方は、SWIFT(BIC)コードは記入せずに、右欄にチェックしてください。

Be sure to enter a “SWIFT (BIC) code” using 11 digits aligned to the left. (If the SWIFT (BIC) code has eight digits, enter “XXX” as the last three digits.) However, if you receive your pension from a financial institution that does not have a SWIFT (BIC) code, please check the box on the right without entering the SWIFT (BIC) code.

・日本国内の金融機関を年金受取先に指定する場合は、SWIFT(BIC)コードの記入は不要です。

(ゆうちょ銀行は登録できません。)

If you designate a financial institution in Japan as your pension-receiving bank, you do not need to enter a SWIFT (BIC) code. (Japan Post Bank cannot be registered as a pension-receiving bank.)

・記入した「②氏名(口座名義)」、「⑫銀行名」、「⑬支店名」、および「⑮口座番号／IBANコード」と添付書類を必ず照合し、一致していることを確認してください。

Please check if the entered “2. Full name (Account holder’s name)”, “12. Bank name”, “13. Branch name”, and “15. Account number/IBAN code” exactly match the names provided in the attached documents.

・欧州・中東地域にお住まいの方は、原則として「⑮口座番号／IBANコード」にはIBANコードを記入してください。

(年金受取先に日本国内の金融機関を指定する場合を除きます。)

If you live in Europe or the Middle East, please enter your IBAN code in the “15. Account number/IBAN code” column. (This does not apply if you designate a financial institution in Japan as a pension-receiving bank.)

・各銀行のSWIFT(BIC)コードは、国際銀行間金融通信協会(SWIFT)のホームページで確認いただけます。

You can check each bank’s SWIFT (BIC) code on the Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication (SWIFT) homepage.

【URL】

<https://www.swiftref.com/en/bicsearch>

【Two-dimensional Code】



添付書類 Attached document

・「②氏名(口座名義)」、「⑫銀行名」、「⑬支店名」および「⑮口座番号／IBANコード」が確認できるものの写し。

A copy of a document verifying your “2. Full name (account holder)”, “12. Bank name”, “13. Branch name”, and “15. Account number/IBAN code”.

・「⑯その他銀行コード」を記入した場合は、そのコードが確認できるものの写し。

If you have entered the “16. Other bank code”, please attach a copy of a document verifying this bank code.

記入方法 How to fill out the form

警察共済組合 / Police Personnel Mutual Aid Association
外国居住年金受給権者 住所・受取金融機関 登録(変更)届
Notification of Registration (Change) of Address/Pension-receiving Financial Institution of Pension Recipient Residing Outside Japan

送付日 / Date of mailing
日/Day 1 月/Month 3 年/Year 2024

この届出は、外国に居住している方が年金を請求する場合、年金を受給している方が日本国内から外国に転居する場合、外国に居住している方が住所または年金受取金融機関を変更する場合に提出いただくものです。
裏面の注意事項をよく読んでいただき、届書の太枠内にあなた(年金受給者)の情報を記入し、添付書類と併せて警察共済組合に提出してください。

Please submit this Notification if you live in a foreign country and claim a pension, if you receive a Japanese pension and move out from Japan to a foreign country, or if you live outside Japan and apply for a change of address or pension-receiving financial institution. Please read the instructions on the back carefully. Fill in your (pension recipient's) information in the bold frame of the Notification form, and submit it along with the attached documents to the Police Personnel Mutual Aid Association.

警察共済組合

1 年金受給権者情報 Pension recipient information																													
① 基礎年金番号・年金コード Basic pension number/Pension code	<table><tr><td colspan="10">Basic pension number</td><td colspan="4">Pension code</td></tr><tr><td>X</td><td>X</td><td>X</td><td>X</td><td>-</td><td>X</td><td>X</td><td>X</td><td>X</td><td>X</td><td>1</td><td>1</td><td>5</td><td>0</td></tr></table>	Basic pension number										Pension code				X	X	X	X	-	X	X	X	X	X	1	1	5	0
Basic pension number										Pension code																			
X	X	X	X	-	X	X	X	X	X	1	1	5	0																
② 氏名 Full name	TARO NENKIN																												
④ 生年月日 Date of birth	日/Day 4 月/Month 7 年/Year 1952																												
⑤ 電話番号 Telephone number	+1 XXX-XXX-XXXX																												

2 住所情報 Address information	
⑥ 番地、通り、部屋番号、その他 Number and Street, Apt. No., Others	5522 N SAMPLEMAIN ST. APT2031
⑦ 都市名 City, Town or Village	LOS ANGELES
⑧ 州名/省名 State, Province or Region	CA
⑨ 郵便番号 Postal, Zip code	90012
⑩ 国名 Country	U.S.A.

3 年金受取金融機関情報 Information about the pension-receiving financial institution	
⑪ SWIFT (BIC) コード(11桁) SWIFT(BIC) code(11digits)	A B C D U S 3 M X X X
⑫ 銀行名 Bank name	PENSION BANK
⑬ 支店名 Branch name	SEATTLE BRANCH
⑭ 銀行/支店の所在地 Address of Bank / Branch	1234 FLOWER ST. SEATTLE WASHINGTON U.S.A.
⑮ 口座番号 / IBANコード Account number / IBAN Code	XXXXXXXXXX
⑯ その他銀行コード(任意記載) Other bank code(optional)	ABN(ROUTING) No. BSB No. AGENCIA No. TRANSIT OFFICINA SUCCURSAL Other Bank Code () Code/No. XXXXXXXXXXXX

上記のとおり届出ます。
I report as above.

署名
Signature TARO NENKIN

必ずブロック体の「アルファベット大文字」または「アラビア数字」で記入してください。

Please write in block "Capital Roman letters" or "Arabic numerals".

请务必用粗体的「拼音大写」或者「阿拉伯数字」填写。

반드시 블록체로 [알파벳 대문자] 또는 [숫자]로 기재하여 주십시오.

Certifique-se de preencher utilizando unicamente "LETRAS MAIÚSCULAS" ou "Algarismos Arábicos".

① 「①基礎年金番号・年金コード」は年金証書や送金通知書などに記載されている基礎年金番号(10桁)および年金コード(4桁)を記入してください。複数の年金コード(4桁)をお持ちの方は、全ての年金コードを記入してください。
In the column "1 Basic pension number/Pension code", enter the Basic pension number (10 digits) and Pension code (4 digits) listed on your Pension Certificate, Remittance Advice, etc. If you have more than one Pension code (4 digits), please enter all your Pension codes.
①「基础年金号码、年金代码」请填写年金证书或者汇款通知书等标记的基础年金号码(10位数)及年金代码(4位数)。有多个年金代码(4位数)者请填写全部的年金代码。
[④ 기초 연금 번호, 연금 코드]는 연금증서 또는 송금통지서 등에 기재된 기초 연금 번호(10자리 수) 및 연금 코드(4자리 수)를 기재하여 주십시오. 연금 코드(4자리 수)를 여러 개 보유하신 분께서는 모든 연금 코드를 기재하여 주십시오.
Por favor, escreva o Número Básico da Pensão (10 dígitos) e o Código da Pensão (4 dígitos) que figuram no certificado da pensão ou no aviso de transferência no campo "1) Número Básico da Pensão / Código da Pensão". Caso possua vários códigos de pensão (4 dígitos), por favor, escreva todos os códigos.

② 年金を受け取られている方ご本人の「②氏名」、「③性別」、「④生年月日」を記入してください。また、「②氏名」は、外国に送金する際の口座名義にもなります。必ず口座名義と照合してください。(相違している場合は、振込不能となる場合があります。)
Please enter the person recipient's "2. Full name", "3. Sex", and "4. Date of birth". The "2 Full name" on the form must match the account holder's name of the account to which the international money transfer will be made. Please be sure to check the account holder's name. (If there is a discrepancy, the transfer may not be possible.)
请填写年金领取者本人的「②姓名」、「③性别」、「④出生日期」。另外、「②姓名」将作为向外国汇款时的账户姓名。请务必与账户姓名进行核对。(如果不一致, 汇款可能会失败。)
연금을 받으시는 본인의 [②성명], [③성별], [④생년월일]을 기재하여 주십시오. 또한 [②성명]은 외국 송금 시 계좌명의의 으로 사용되므로 반드시 계좌명의의 을 확인하셔서 똑같이 기재하여 주십시오. (이름이 다른 경우 송금을 못 하는 수가 있습니다.)
Além disso, indique o "2) Nome", "3) Sexo" e "4) Data de nascimento" da pessoa que recebe a pensão. Da mesma forma, o "2) Nome" será utilizado também como nome do titular da conta para as transferências ao exterior. Por favor, certifique-se de verificar que coincida com o nome da conta. (Caso existam diferenças, poderá não ser possível a realização da transferência.)

③ 「2 住所情報」は、居住国内の郵便物が必ず届く場所を記入してください。また、「⑥番地、通り、部屋番号、その他」、「⑦都市名」、「⑧州名/省名」、「⑨郵便番号」、「⑩国名」に分けて記入してください。なお、「⑧州名/省名」がない地域にお住みの方は「⑧州名/省名」の記入は不要です。
In the "2 Address Information" column, enter your address in your country of residence, to which mail can always be delivered. Also, enter your address details in each appropriate column as follows: "6Number and Street, Apt. No.,Others.", "7. City, Town or Village", "8. State, Province or Region", "9. Postal, Zip code", and "10. Country". If you live in an area that does not have a "8. State, Province or Region", you do not need to fill in the "8. State, Province or Region".
"2 住址信息"请务必填写居住国内的邮件可以送达的场所。另外, 请分别填写"⑥街区、街道、房号等","⑦城市名","⑧州名/省名","⑨邮政编码","⑩国名"。在无"⑧州名/省名"地区居住者无需填写"⑧州名/省名"。
[2 주소정보]는 거주하시는 나라의 우편물을 반드시 받으실 수 있는 주소지를 기재하여 주십시오. 또한 [⑥번지, 길, 방 호수, 기타], [⑦도시명], [⑧주명/성명], [⑨우편번호], [⑩국가명]으로 나눠서 기재하여 주십시오. [⑧주명/성명]이 없는 지역에 거주하시는 분은 [⑧주명/성명]을 기재하실 필요가 없습니다.
Na seção "2 Informação de endereço", por favor, proporcione um endereço dentro do país de residência onde seja garantido o recebimento de correspondências. Ademais, por favor, divida e preencha a informação nos seguintes campos: "6) Número de domicílio, rua, número de apartamento, outros", "7) Nome da cidade", "8) Nome do estado/província", "9) Código postal", "10) País". E também, para aqueles que residam em áreas sem divisão de estado ou província, não se faz necessário preencher o campo "8) Nome do estado/província".

④ 「⑪SWIFT(BIC)コード」は、年金受取先の金融機関に直接ご確認いただくか、SWIFTホームページをご確認のうえ、左側から必ず11桁で記入してください。(SWIFT(BIC)コードが8桁の場合は、末尾3桁を"XXX"としてください。)ただし、SWIFT(BIC)コードがない金融機関で年金を受け取っている方は、SWIFT(BIC)コードは記入せずに、右欄にチェックしてください。なお、日本国内の金融機関を年金受取先に指定する場合は、SWIFT(BIC)コードの記入は不要です。(ゆうちょ銀行は登録できません。)
Please check the SWIFT (BIC) code directly with your pension-receiving financial institution or refer to the SWIFT website. Be sure to enter 11 digits. (If the SWIFT (BIC) code is eight digits, please enter "XXX" instead of the last three digits.). However, if you receive a pension from a financial institution that does not have a SWIFT (BIC) code, place a checkmark in the box on the right without entering the SWIFT (BIC) code. If you designate a financial institution in Japan as your pension-receiving bank, you do not need to enter a SWIFT (BIC) code. (Japan Post Bank cannot be registered as a pension-receiving bank.)
"SWIFT(BIC)代码"可直接向领取年金的金融机构问询, 或者查看SWIFT官网, 请务必填写11位数。(SWIFT(BIC)代码如为8位数, 末尾3位数请写上"XXX"。)但如果在无SWIFT(BIC)代码的金融机构领取年金, 可不填写SWIFT(BIC)代码, 请在右栏打钩。如果指定日本国内的金融机构领取年金, 无需填写SWIFT(BIC)代码。(不可登录邮政银行。)
SWIFT(BIC) コードは 年金を 받고 계시는 금융기관을 검색하여 직접 확인하시거나 SWIFT 홈페이지를 확인하여서 반드시 11자리 수로 기재하여 주십시오. SWIFT(BIC) 코드가 8자리 수의 경우는 끝자리 3글자 를 [x×x]로 표시하여 주십시오.). SWIFT(BIC) 코드가 없는 금융기관에서 年金을 받고 계시는 경우는 SWIFT(BIC) 코드는 공백으로 남겨두고 오른쪽 칸에 체크 표시를 해주십시오. 일본 내의 금융기관을 年金 수취 금융기관으로 지정하시는 경우는 SWIFT(BIC) 코드를 기재하실 필요는 없습니다. (우초은행은 등록할 수 없습니다.)
Verifique o "Código SWIFT (BIC)" do seu banco onde recebe a pensão, seja entrando em contato com o banco diretamente ou consultando a página web de SWIFT. Escreva o código completo de 11 dígitos. (Caso o código SWIFT (BIC) apenas possua 8 dígitos, acrescente "XXX" no final). Caso o seu banco para receber pensões não possua um código SWIFT (BIC), deixe o campo para o código SWIFT (BIC) em branco e marque o quadro no lado direito. Caso seja designada uma instituição financeira dentro do Japão como destinatária da pensão, não é necessário preencher o código SWIFT (BIC). (Não é possível registrar uma conta do Banco Yuchu.)

⑤ 記入した「②氏名」、「⑫銀行名」、「⑬支店名」、および「⑮口座番号/IBANコード」と添付書類を必ず照合し、一致していることを確認してください。また、欧州・中東地域にお住みの方は、原則として「⑮口座番号/IBANコード」にはIBANコードを記入してください。(年金受取先に日本国内の金融機関を指定する場合を除きます。)
Please check if the entered "2. Full name (Account holder's name)", "12. Bank name", "13. Branch name", and "15. Account number/IBAN code" exactly match the names provided in the attached documents. If you live in Europe or the Middle East, please enter your IBAN code in the "15. Account number/IBAN code" column. (This does not apply if you designate a financial institution in Japan as a pension-receiving bank.)
填写的"②姓名(账户姓名)"、"⑫银行名"、"⑬支行名"、及"⑮账户号码/IBAN代码"请务必与附件资料核对, 并保持一致。欧洲、中东地区居住者原则上"⑮账户号码/IBAN代码"请填写IBAN代码。(年金领取机构指定日本国内的金融机构时除外。)
기재하신 [②성명(계좌명)], [⑫은행명], [⑬지점명], [⑮계좌번호/IBAN 코드]와 첨부서류를 반드시 조합하셔서 똑같이 기재하셨는지 확인하여 주십시오. 유럽, 중동지역에 거주하시는 분께서는 원칙적으로 [⑮계좌번호/IBAN 코드]에는 IBAN 코드를 기재하여 주십시오. (연금 수취 금융기관으로 일본 국내의 금융기관을 지정하신 경우를 제외합니다.)
Por favor, verifique e se certifique de que o "2) Nome (como titular da conta)", "12) Nome do banco", "13) Nome da sucursal", e o "15) Número da conta/código IBAN" inserido coincidem exatamente com os documentos anexados. As pessoas que residem na Europa e na região do Oriente Médio devem, como regra geral, inserir o código IBAN no campo "15) Número da conta/código IBAN". (Esta indicação não se aplica quando é designada uma instituição financeira dentro do Japão como destinatária da pensão.)